



---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 15 December 2004 — No. 121**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Statements by Ministers**

Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions, made a statement about the draft bill replacing the Election Act.

At the end of his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions, laid the following upon the Table:

The draft bill replacing the Election Act.

(Sessional Paper No. 1522-20041215)

Mr. Thériault (Masson) commented on behalf of the Official Opposition.

#### **Presenting Papers**

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The annual reports of the following universities, for the fiscal year ended 31 May 2004.

Université du Québec in Abitibi-Témiscamingue;

(Sessional Paper No. 1523-20041215)

**15 December 2004**

---

Université du Québec in Chicoutimi;  
(Sessional Paper No. 1524-20041215)

Université du Québec in Rimouski;  
(Sessional Paper No. 1525-20041215)

Université du Québec in Trois-Rivières;  
(Sessional Paper No. 1526-20041215)

Université de Montréal.  
(Sessional Paper No. 1527-20041215)

---

Mr. Chagnon, Minister of Public Security, tabled the following:

The agreement reached between the Kitigan Zibi Anishinabeg Band Council, the Government of Canada and the Government of Québec, concerning police services.

(Sessional Paper No. 1528-20041215)

---

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Centre québécois d'inspection des aliments et de santé animale for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1529-20041215)

---

Mr. President tabled the following:

The Strategic Plan, 2004-2007, of the Lobbyists Commissioner of Québec entitled "Vers une confiance plus grande dans nos institutions politiques et administratives".

(Sessional Paper No. 1530-20041215)

**Presenting Reports from Committees**

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 13 December 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

195 An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1531-20041215)

---

Mr. Jutras (Drummond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 13 December 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

81 An Act to repeal the Act respecting the establishment of a steel complex by Sidbec and the Act respecting the Société du parc industriel et portuaire Québec-Sud.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1532-20041215)

---

Mr. Ouimet (Marquette), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 1 December 2004, examined the orientation, activities and management of the Commission municipale du Québec. The Committee also held deliberative meetings on 18 November and 1 December 2004.

(Sessional Paper No. 1533-20041215)

---

**15 December 2004**

---

Mr. Kelley (Jacques-Cartier), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which met on 10 December 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 67 An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1534-20041215)

### **Presenting Petitions**

Mr. St-André (L'Assomption) tabled the following:

The abstract of a petition respecting social housing in the Lanaudière region, and signed by 2011 citizens from the riding of L'Assomption.

(Sessional Paper No. 1535-20041215)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the prescription drug Fabrazyme, and signed by 1665 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1536-20041215)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Maltais (Taschereau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the right of parents to choose moral and religious Catholic or Protestant instruction for their children, and signed by 215 citizens from the riding of Taschereau.

(Sessional Paper No. 1537-20041215)

**15 December 2004**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Grondin (Beauce-Nord) tabled the following:

The abstract of a petition respecting services adapted to the needs of persons suffering from Parkinson's Disease, and signed by 8 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1538-20041215)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Roy (Lotbinière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the prescription drug Fabrazyme, and signed by 986 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1539-20041215)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Landry, Leader of the Official Opposition, tabled the following:

The CPQ-Léger Marketing index of economic confidence in Québec.

(Sessional Paper No. 1540-20041215)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Girard (Gouin) tabled the following:

Copy of a report, prepared for the Corporation d'hébergement du Québec, concerning the selection of the Saint-Luc site for the establishment of the new Centre hospitalier de l'Université de Montréal.

(Sessional Paper No. 1541-20041215)

**15 December 2004**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Valois (Joliette) tabled the following:

Copy of a document, dated 16 October 1997, entitled *Chronologie relative au dossier "Option Canada"* and produced by Mr. Jean Chartier, barrister.  
(Sessional Paper No. 1542-20041215)

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Côté (Dubuc), Mr. Blackburn (Roberval) and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) jointly moved:

THAT the National Assembly extend its warmest congratulations to Mr. Pierre Lavoie, winner of the Hawaiian Ironman triathlon, in the 40-50 age group.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

\_\_\_\_\_

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 217, An Act respecting Industrial-Alliance Trust Company, and Bill 218, An Act respecting Laurentian Trust of Canada Inc.

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bill: Bill 221, An Act respecting Ville de Sherbrooke, and Bill 223, An Act respecting Ville de Baie-Comeau;
- the Committee on Social Affairs, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the Private Bill 222, An Act respecting the « Institut universitaire de gériatrie de Sherbrooke et sa version Sherbrooke Geriatric University Institute ».

### Motions Without Notice

Mr. Bordeleau (Acadie) moved:

THAT the National Assembly, while affirming its solidarity with the Ukrainian community of Québec and while reiterating its support of the principles of democracy and transparency in referenda, mark the importance it attaches to the Ukrainian people being able to fully and democratically express itself on 26 December 2004, in the second holding of the presidential election.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Planning and the Public Domain hold special consultations and public hearings within the framework of the examination of Bill 62, Municipal Powers Act, on 15 and 22 February 2005, and, for this purpose, that it hear the following groups:

- Union des municipalités du Québec
- Fédération québécoise des municipalités du Québec



**15 December 2004**

---

- Association des directeurs municipaux du Québec
- Association des directeurs généraux des municipalités du Québec
- Corporation des officiers municipaux agréés
- Association des directeurs généraux des MRC
- Corporation des officiers municipaux en bâtiment et environnement
- Barreau du Québec
- Union des producteurs agricoles
- Union paysanne
- Union québécoise pour la conservation de la nature
- Regroupement des conseils régionaux en environnement
- Coalition québécoise pour une gestion responsable de l'eau – Eau Secours

The presentation by each group shall last no more than twenty minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to give clause-by-clause consideration to Bill 72, An Act to amend the Securities Act and other legislative provisions.

**15 December 2004**

---

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting to proceed with final approval of the accountability report and to organize the Committee's proceedings.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage*

Mr. Séguin, Minister of Finance, moved the passage of Bill 60, An Act respecting the Société de financement des infrastructures locales du Québec and amending the Highway Safety Code.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 256, Mrs. Charest (Matane) exercised the right of reply.

---

At 12.59 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

**15 December 2004**

---

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

---

*Passage*

And debate continuing on the motion by Mr. Séguin, Minister of Finance, for the passage of Bill 60, An Act respecting the Société de financement des infrastructures locales du Québec and amending the Highway Safety Code.

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 60 was passed.

---

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved the passage of Bill 56, An Act to amend the Act to secure the handicapped in the exercise of their rights and other legislative provisions.

And debate arising;

During the debate, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved that Bill 56 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that he specified.

This motion was carried.

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

---

The amendment by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, was considered and then carried in Committee of the Whole.

**15 December 2004**

---

Bill 56, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 56, An Act to amend the Act to secure the handicapped in the exercise of their rights and other legislative provisions;

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 56 was passed.

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 74, An Act to amend the Act respecting the Pension Plan of Peace Officers in Correctional Services and other legislative provisions.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Education on its clause-by-clause consideration of Bill 73, An Act to amend the Education Act and the Act respecting private education.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 64, An Act to amend the Election Act.

The report was concurred in.

## Government Motions

The Assembly held the debate on the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 30 November 2004, of the international commitment relating to the Supplemental Agreement between the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Government of Québec, concerning the offices of the ICAO located at 700, rue de la Gauchetière Ouest, in Montreal

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly approve the Supplemental Agreement between the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Government of Québec, concerning the offices of the ICAO located at 700, rue de la Gauchetière Ouest, in Montreal, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*.

By leave of the Assembly, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, it was agreed that the debate would last one hour. Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for this debate: 25 minutes shall be set aside for the parliamentary group forming the Government; 25 minutes shall be set aside for the parliamentary group forming the Official Opposition; 10 minutes shall be set aside for the independent Members; within this framework, any time not used by a parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members shall be redistributed equally amongst the two parliamentary groups, and individual addresses shall not be limited.

And debate arising;

The debate being concluded, the motion was carried. Accordingly, this commitment was approved.

---

The Assembly held the debate on the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 30 November 2004, of the international commitment relating to the World Health Organization's Framework Convention on Tobacco Control.

15 December 2004

---

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly approve the World Health Organization's Framework Convention on Tobacco Control, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*.

By leave of the Assembly, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, it was agreed that the debate would last one hour. Mr. Cusano, First Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for this debate: 25 minutes shall be set aside for the parliamentary group forming the Government; 25 minutes shall be set aside for the parliamentary group forming the Official Opposition; 10 minutes shall be set aside for the independent Members; within this framework, any time not used by a parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members shall be redistributed equally amongst the two parliamentary groups, and individual addresses shall not be limited.

And debate arising;

The debate being concluded, the motion was carried. Accordingly, this commitment was approved.

---

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 16 December 2004, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 5.27 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 16 December 2004, at 10.00 o'clock a.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*

**1233**